



یادداشت تفاهم همکاری

میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی آکادمیک جمهوری قزاقستان

به منظور گسترش همکاریهای فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران به نشانی تهران، بزرگراه شهید حقانی (غرب به شرق)، بلوار کتابخانه ملی ۱۵۳۷۶، صندوق پستی ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳ و کتابخانه ملی آکادمیک جمهوری قزاقستان به نشانی آستانه، کتابخانه ملی که از این پس طرفین نامیده می شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

ماده ۱: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب

طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی، منابع نفیس خطی، فراهم آوری، فهرست نویسی، منابع دیجیتال، حفاظت، مرمت و دیگر زمینه های تخصصی می پردازند.

ماده ۲: مبادله استاد و کارشناس

تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه های مرتبط با یکدیگر و انجام بازدیدها طبق قوانین و مقررات دو کشور خواهد بود. مدت زمان تبادل استاد و کارشناس با توافق طرفین بر حسب موضوع تعیین می شود.

ماده ۳: مبادله مواد کتابخانه ای

۳،۱ - طرفین به مبادله فهرست هر نوع منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می پردازند.

۳،۲ - هریک از طرفین نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می نمایند.

۳،۳ - طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقومی کتابهای خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل خواهند کرد.

ماده ۴: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

۴،۱ - طرفین نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاههای معرفی سازمانهای یکدیگر در سازمان طرف مقابل اقدام خواهند کرد. این نمایشگاه می تواند شامل نمایش فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.

۴،۲ - هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره ها، کارگاههای آموزشی، سمینارها و کنفرانس ها با یکدیگر همکاری می نمایند.

ماده ۵: همکاریهای پژوهشی

طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع رسانی، ایرانشناسی و اسلام شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده ۶: مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم در ۶ ماده در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۲/۲/۱۲ برابر ۲۰۱۳/۰۵/۰۲ در دونسخه اصلی به دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و برای مدت ۳ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست و در صورت لزوم با توافق دو جانبه نسبت به اصلاح آن اقدام می گردد. کلیه متون آن از اعتبار یکسان برخوردارند.

دکتر اسحق صلاحی

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

دکتر علیک اسکاروف

رئیس کتابخانه ملی آکادمیک جمهوری قزاقستان



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
http://www.nlai.ir

Date

No

encl

Memorandum of Understanding on Cooperation Between

National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and National Academic Library Republic of Kazakhstan

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and the National Academic Library Republic of Kazakhstan, which will hereafter, will be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

Article 1: Sharing Information and Experiences

The parties exchange experience and information related to library and information science, digital library, codicology, rare resources, acquisition, cataloguing, digital resources, conservation, restoration, and other specialized fields.

Article 2: Exchange of Professors and Experts

Exchange of professors and experts and pay visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of professors and experts can be defined according to the topic by mutual consent of the parties.

Article 3: Exchange of Library Materials

3.1-The parties exchange list of any exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.

3.2- Each party dispatches resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic publications requested by the other party.

3.3- The parties make and submit Persian and Arabic manuscript digital copy and lithographies which requested by the other party.

Article 4: Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, seminars and Conferences

4.1-The parties hold joint exhibitions to introduce their organizations in other party's organization. The exhibition can show films, documents, posters or images.

4.2-Each party will cooperate for hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.

Article 5: Research Collaborations

The parties cooperate in joint research projects in library science, information science, Iranian studies, Islamic studies and other fields of mutual interest and publication of professional articles in one another's journals.

Article 6: Validity of MOU

This memorandum of understanding shall come into force as the date of the parties' signatures and valid for five (5) years and shall be renewed after the date of expiration. Should any of the parties have opinion/s or want to nullify the MOU, shall inform the other party in written form three(3) months before the end of the contract.

This MOU done in two articles at Tehran on 2 May 2013 in two original English, Persian Copies, it is noteworthy that all texts are equally authentic.

Dr. Es'hagh Salahi

Director of

National Library and Archives of the
Islamic Republic of Iran

Dr. Alibek Askarov

Director General of National
Academic Library Republic
of Kazakhstan



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن: ۸۱۶۲۰۰
۲۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰

کدپستی: ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی: ۱۵۸۷۵ / ۳۶۹۳

www.nlai.ir

یادداشت تفاهم همکاری

میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی آکادمیک جمهوری قزاقستان

به منظور گسترش همکاریهای فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران به نشانی تهران، بزرگراه شهید حقانی (غرب به شرق)، بلوار کتابخانه ملی ۱۵۳۷۶، صندوق پستی ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳ و کتابخانه ملی آکادمیک جمهوری قزاقستان به نشانی آستانه، کتابخانه ملی که از این پس طرفین نامیده می شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

ماده ۱: به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب

طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی، منابع نفیس خطی، فراهم آوری، فهرست نویسی، منابع دیجیتال، حفاظت، مرمت و دیگر زمینه های تخصصی می پردازند.

ماده ۲: مبادله استاد و کارشناس

تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه های مرتبط با یکدیگر و انجام بازدیدها طبق قوانین و مقررات دو کشور خواهد بود. مدت زمان تبادل استاد و کارشناس با توافق طرفین بر حسب موضوع تعیین می شود.

ماده ۳: مبادله مواد کتابخانه ای

۳،۱ - طرفین به مبادله فهرست هر نوع منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می پردازند.

۳،۲ - هریک از طرفین نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می نمایند.

۳،۳ - طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقومی کتابهای خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل اقدام خواهند کرد.

ماده ۴: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

۴،۱ - طرفین نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاههای معرفی سازمانهای یکدیگر در سازمان طرف مقابل اقدام خواهند کرد. این نمایشگاه می تواند شامل نمایش فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.

۴،۲ - هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره ها، کارگاههای آموزشی، سمینارها و کنفرانس ها با یکدیگر همکاری می نمایند.

ماده ۵: همکاریهای پژوهشی

طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات علمی کتابداری، اطلاع رسانی، ایرانشناسی و اسلام شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده ۶: مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم در ۶ ماده در شهر تهران در تاریخ ۱۳۹۲/۲/۱۲ برابر ۲۰۱۳/۰۵/۰۲ در دونسخه اصلی به دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و برای مدت ۳ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست و در صورت لزوم با توافق دو جانبه نسبت به اصلاح آن اقدام می گردد. کلیه متون آن از اعتبار یکسان برخوردارند.

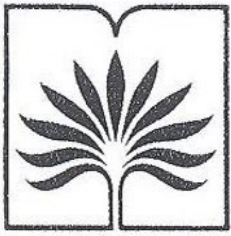
دکتر اسحق صلاحی

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی

ایران

دکتر علیک اسکاروف

رئیس کتابخانه ملی آکادمیک جمهوری قزاقستان



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

.....

No

.....

encl

.....

Memorandum of Understanding on Cooperation

Between

National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and National Academic Library Republic of Kazakhstan

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and the National Academic Library Republic of Kazakhstan, which will hereafter, will be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

Article 1: Sharing Information and Experiences

The parties exchange experience and information related to library and information science, digital library, codicology, rare resources, acquisition, cataloguing, digital resources, conservation, restoration, and other specialized fields.

Article 2: Exchange of Professors and Experts

Exchange of professors and experts and pay visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of professors and experts can be defined according to the topic by mutual consent of the parties.

Article 3: Exchange of Library Materials

3.1-The parties exchange list of any exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.

3.2- Each party dispatches resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic publications requested by the other party.

3.3- The parties make and submit Persian and Arabic manuscript digital copy and lithographies which requested by the other party.

Article 4: Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, seminars and Conferences

4.1-The parties hold joint exhibitions to introduce their organizations in other party's organization. The exhibition can show films, documents, posters or images.

4.2-Each party will cooperate for hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.

Article 5: Research Collaborations

The parties cooperate in joint research projects in library science, information science, Iranian studies, Islamic studies and other fields of mutual interest and publication of professional articles in one another's journals.

Article 6: Validity of MOU

This memorandum of understanding shall come into force as the date of the parties' signatures and valid for five (5) years and shall be renewed after the date of expiration. Should any of the parties have opinion/s or want to nullify the MOU, shall inform the other party in written form three(3) months before the end of the contract.

This MOU done in two articles at Tehran on 2 May 2013 in two original English, Persian Copies, it is noteworthy that all texts are equally authentic.

Dr. Es'hagh Salahi

Director of

National Library and Archives of the

Dr. Alibek Askarov

Director General of National
Academic Library Republic